Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pochwalam zaś was bracia że we wszystkim ja jestem przypomniany wam i tak jak przekazałem wam przekazania trzymacie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chwalę was zaś,\* że we wszystkim o mnie pamiętacie\*\* i – jak wam przekazałem – przekazu tego\*\*\* mocno się trzymacie.[\*Dod. bracia, αδελφοι : D (V); brak w: 𝔓 46 (200) א ; ws; 530 11:1L.][\*\*590 3:6][\*\*\*600 2:15; 600 3:6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pochwalam zaś was, że wszystko me pamiętacie i jak przekazałem wam przekazy\*, nabywacie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pochwalam zaś was bracia że (we) wszystkim ja jestem przypomniany wam i tak, jak przekazałem wam przekazania trzymacie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pochwalam was za to, że we wszystkim o mnie pamiętacie i trzymacie się tego, co wam przekazałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chwalę was, bracia, *za to*, że we wszystkim o mnie pamiętacie i zachowujecie nauki tak, jak *je* wam przekazałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chwalę was, bracia! iż pamiętacie wszystkie moje nauki, a jakom wam podał, podania trzymacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chwalę was, bracia, iż we wszytkim na mię pamiętacie, a jakom wam podał rozkazania moje, trzymacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochwalam was, bracia, za to, że we wszystkim pomni na mnie jesteście i że tak, jak wam przekazałem, zachowujecie tradycje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chwalę was, bracia, za to, że we wszystkim o mnie pamiętacie i że trzymacie się pouczeń, jakie wam przekazałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pochwalam was, bracia, za to, że we wszystkim o mnie pamiętacie i zachowujecie tradycję tak, jak wam przekazałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochwalam was, bo o mnie pamiętacie i zachowujecie wszystko, co wam przekazałem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chwalę was za to, że pamiętacie o wszystkich mych sprawach i że trzymacie się tradycji, jaką wam przekazałem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Miło mi, że zawsze o mnie pamiętacie i zachowujecie te wskazania, które wam przekazałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochwalam was za to, że we wszystkich sprawach pamiętacie o mnie i zachowujecie zwyczaje w takiej formie, w jakiej wam je przekazałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хвалю вас, брати, що про все моє пам'ятаєте і дотримуєтеся передань так, як я вам передав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale pochwalam was, bracia, że pamiętacie wszystkie moje sprawy, tak jak wam przykazałem oraz zatrzymujecie nauki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A chcę was pochwalić, bo zapamiętaliście wszystko, co wam powiedziałem, i przestrzegacie tradycji tak, jak wam je podałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chwalę was, ponieważ we wszystkim o mnie pamiętacie i mocno trzymacie się tradycji, jak wam je przekazałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tak się cieszę, przyjaciele, że pamiętacie wszystko, czego was nauczyłem, i przestrzegacie tego. |

1. 1) "przekazałem wam przekazy" - figura etymologica, "przekazy" - synonim ewangelii. [↑](#footnote-ref-2)